

英汉档案学词汇

ENGLISH
&
CHINESE

档案出版社

ENGLISH

&

CHINESE

英汉档案学词汇

牛创平 赵海林 张平安 编
李德宽 徐玉清

档案出版社

1987年

英汉档案学词汇

牛创平 赵海林 张平安 编
李德宽 徐玉清

责任编辑 周俞斌

档案出版社出版

(北京市西城区丰盛胡同21号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/64 印张4.875 字数182千字

1986年12月第1版 1987年3月第1次印刷

印数 1—7,000册

统一书号: 7283·059 定价: 1.10元

前 言

为了满足广大档案工作者、文书工作者和档案专业大、中专学生学习档案专业英语的需要，并为档案专业翻译工作者和档案外事工作者提供参考，我们编写了这本《英汉档案学词汇》。

本词汇共收文书学、档案管理学、科技档案管理学、档案保护技术学、档案工作现代化和标准化、档案外事活动、档案史等方面的英语词汇6900余条，其中包括基本词汇、词组、缩略语、中外重要档案工作组织和档案学术团体名称、世界档案界名人等。

本词汇由牛创平、赵海林、张平安、李德宽四同志编写。徐玉清同志补充了一些词汇。

在本词汇的编写出版过程中，还得到黄坤坊、汤钟琰、时元第、李静华等同志的大力帮助。在此，我们一并表示衷心感谢。

编写本书为初次尝试，热切期望广大读者批评指正。

编 者
一九八六年一月

使用说明

- 一、本词汇按英语字母先后顺序排列。
- 二、凡单词均在其后用词性习惯缩略语标明词性：
*n.*代表名词；*v.*代表动词；*a.*代表形容词；*ad.*代表副词。复合词和词组不注词性。
- 三、在专有名词、机构和人名后附有解释或介绍，放在方括号〔 〕内，供读者参考。
- 四、有关词汇解释中所用英制计量单位与我国法定单位的换算率为：
1英尺 = 0.3048米；1英寸 = 2.54厘米；
1英里 = 1.6093公里；1立方英尺 = 2.8317×10^{-2} 立方米。

目 录

前言.....	(i)
使用说明.....	(ii)
词汇正文.....	(1)
附录：国际档案理事会甲类会员一览表	(291)

A a

AACR Anglo-American

Cataloguing Rules 英美编目规则〔1961年国际编目原则会议以后，英美两国合编的新条例。1978年出版统一文版的第二版〕

abate *v.* 撤销，废除（法令等）

abated unit 撤销单位

abatement *n.* 撤销

abbreviate *v.* 省略、删节

abbreviated card 同 **abbreviated catalogue**

entry，简化著录的目录卡片〔目录卡片的主录事项，不象主要款目那样完整〕

abbreviated catalogue

card 简明目录卡片

abbreviated drawing 简图

abbreviated form of a

name 简称

abbreviated version 节本

abbreviations *n.* 缩写〔档案工作者经常用各种不同类型文件的第一个字来表示各种不同文件。例如，用“C”表示“card”（卡片）；“D”表示“document”（文件）；“L”表示“letter”（信件）等等〕

ABCA Association of British Columbia

Archivists 英属哥伦比亚档案工作者协会

ABC of archives work

档案工作基础知识

abecedarian *a.* 按字母顺序排列的；初步的，基础的

abecedarian rolls 按字母

- 顺序排列的案卷
abecedrian work 基础工作
- abiding** *a.* 永久的
- abolition** *n.* 撤销
- abrasion** *n.* 磨损、磨损处
- abridge** *v.* 节略〔即对原文或原著进行删节或摘要〕
- abridged edition** 简本，缩节本〔对原著进行删节或摘要出版的图书〕
- abridgement** *n.* 节略，节本
- abrogate** *v.* 取消，废除（法令等）
- absent card** 出借卡〔表明文件或图书已出借的卡片〕
- absentee** *n.* 空号
- absolute address** 绝对地址〔在机器存贮与检索中，编定具体地址号的存贮位置〕
- absolute humidity** 绝对湿度〔指一立方米空气中实际所含水蒸气的重量，通常以克/米³表示〕
- absolute location** 固定排列
- abstract** *n.* 文摘，摘录〔对文件、会议录、论文、或图书等以节录的形式发表或出版〕
- abstract bulletin** 文摘通报
- abstract card** 文摘卡片
- abstracting and indexing service** 文摘索引工作，文摘索引部门
- abstract location** 同 **fixed location**
- abstractor** *n.* 摘录者
- abundant proof** 充分的证据
- ACA Association of Canadian Archivists** 加拿大档案工作者协会〔成立于 1975 年，有会员 350 多名，出版半月刊杂志《档案》〕
- academic archives** 学术

档案	验收, 认可
academic body 学术团体, 研究部门	acceptance certificate 验收合格证
academic discussion 学术讨论	acceptance inspection 验收检查
academic institution 学术机构, 学院, 研究所	accepter (acceptor) n. 收件人
academic organization 学术研究组织	access n. 对档案、文件等的查阅、利用〔在美国, 是指能获得秘密的或政府管理的资料或文件的能力和机会〕; 检索〔指对存贮在计算机内的资料进行检索〕
academic thesis 学术论文	accessary n. 附件
academician n. 学会会员, 院士	access guide 利用指南, 检索指南〔指目录、分类表等参阅工具〕
academy n. (高等) 专科院校, 中专学校, 学院, 科学院, (学术) 协会, 学会	access method 存取方法
academy of natural sciences 自然科学协会, 科学院	access mode 存取方式
accent n. 特征, 特点	access pointer 存取指南
accept v. 接受, 承认, 认可, 同意	access regulation 利用规定〔指各个档案馆制订的文件利用范围、方法、开放时间等的规定〕
accept document 收文, 受文	access speed 存取速度
accept or reject 取舍	
acceptance n. 接收,	

access time 开放时间 〔指档案馆接待利用者的时间〕	accession index 文件接收索引
access to catalogues 查阅目录	accession list 文件接收目录, 接收清单
access to archives 利用档案	accession number 文件接收号〔一般采用流水号〕
access to readers 准许读者利用, 向读者开放	accession register 新增(档案)登记簿(表)
accession n. 接收〔将档案文件移交到档案保管机构保存的过程, 文件的法定权利也随之转让给档案保管机构〕	accessioning activity 接收活动
accession archives 将档案登记入册	accommodate sb. with files 向某人提供档案
accession book 新到(档案)目录	accompanying materials 附件, 附带材料〔随同文件的插图、录音带、照片等资料〕
accession date 登记日期	accompanying diagram 附图
accession department 登记部门	accompanying letter 附函
accession division 登记处	accompanying material 附加材料
accession form 接收登记表	accordion paper 折叠文件〔指可以象手风琴那样折叠的文件〕
accession inventory 文件接收细目	account n. 帐目, 帐本

account file 财会案卷	acquisition mode 收集方式
account roll 帐目档案	acquisition of document 文件的收集
accretion <i>n.</i> 新增加的接收文件	acquisition of microforms 缩微复制品的收集
accrual <i>n.</i> 同 accretion (加拿大用法)	acquisition policy 搜集方针(或政策)
accumulate <i>v.</i> 积累, 积聚, 汇集	acquisition program 搜集程序
accumulator <i>n.</i> 寄存器, 累加器〔把数字积累或暂存起来, 准备向存贮器输送的外部装置〕	acquisition working 搜集工作
accuracy <i>n.</i> 准确, 精确, 精确性	act according to one's judgment 酌办, 酌情处理
accurate date 准确日期	act at one's discretion 酌情处理, 量情办理
accurate statistics 精确统计	acting edition 演出脚本
acetate film 醋酸纤维素胶片	action copy 行动件〔指向进行工作活动的机构或个人传达信息的文件〕
acetate transparency 醋酸纤维素透明胶片	active archives 常用案卷, 现行档案
acidic pollution 酸污染	active card 现用卡片
acquire <i>v.</i> 收集〔档案工作者对分散在各机构或私人手中的文件进行征集或购买等活动〕	active memory 快速存

存储器	adaptation of a text 改编本, 改写本, 修订本
active records 现行文件 (加拿大用法; 美国用 current records) [指机构在进行现行业务中需要查阅, 因而必须保存在机构内的文件。在美国和加拿大, 一月之内对一立方英尺文件至少有一次查阅的称为现行文件]	adapter (adaptor) n. 改编者, 改写者
active work act 现行工作、条例	AD autograph document 亲笔署名的文件
activity n. 工作, 业务, 活动	ADD abstraction of declassified documents (美国的)解密文件文摘
actual code 现用代号, 实际编码	add instruction 加号说明, 复份说明 [杜威十进分类法第18版中, 用以指明哪些号码可以加在基本类号之后的说明词]
actual occurrence in history 历史的本来面目	added copy 同 additional copy 复本, 重份 [指馆藏两份以上内容相同的文件, 第一份称为正本, 其余的均称为复本或重份]
ad hoc classification 特定分类法, 专题分类法	added edition 补充版 [馆藏图书或文件集的另一种版本]
adapt v. 改编, 改写	added entry 附加款目 [在西文图书或文件集
adapted edition 改写本	
adaptation n. 改编, 修改, 改编本	

的字顺目录中，一般以著者款目作主要款目，而书名、主题等均属附加款目]	符号，附加符号
added title entry 书名附加款目〔即以书名作标目的附加款目〕	address n. 地址〔在计算机检索中，识别数据存贮位置的编码〕
added title page 副书名页〔一般指正式书名页前面的一页〕	address book of reader 阅览者地址登记簿
addendum n. 补遗，附录，附件	address for service (函件等的) 送达地址
addition n. 同 accretion	address table 地址表〔在随机存取资料档中，每个固定位置都分配一个款目。这里指款目上的领词与款目的对照表〕
additional catalog 补充目录，新增目录	addressee n. 收信人，收文者
additional copy 同 added copy	addresser n. 发件人，发函人
additional designation 附称，附加标记〔在取作标目的著者姓名之后，加注作者的出生地、生卒年等，以区别其他姓名相同的作者〕	adhesive n. 胶粘剂
additional remarks 补充说明	adhesive tape 胶带
additional symbols 区别	adjustable classification 适应分类法，可调分类法〔1897年英国詹姆士·德夫·布朗发明〕
	adjustable shelf 活层案卷架〔案卷架的每层隔板可根据所需的高度进

行适当的调整]	administrative science 管
adjust order 调整次序	理科学
administer archives 管理	administrative setup 管理
档案	机构
administration of archives	administrative staff 行政
档案管理	人员, 管理编制
administration archival	administrative unit 行政
repository 档案库房	单位, 行政部门
管理	administrative value 文件
administrative depart-	的行政管理价值〔指鉴
ment 管理部门, 行政	定中文件在文件形成机
部门	构现行业务中的使用价
administrative division	值〕
archives 行政区划档案	administratively controll-
administrative document	ed information 政府
行政文件	控制使用的资料〔文件
administrative formalities	中所包含的专门的和非
行政手续	秘书的内容, 有时标上
administrative manage-	“仅供政府机构查阅”、
ment 行政管理	“限向政府机构提供利
administrative office 行政	用”等标记, 以防未经批
公署	准而对外泄露〕
administrative organ 行政	administrator <i>n.</i> 管理
管理机关	人, 行政官员
administrative personnel	admission card 准入证
行政人员, 管理人员	admission of readers 准入

证; 准许入内查阅	aerial map 航空地图
admit <i>v.</i> 接收	aerial mosaic 航空照片
adopt <i>v.</i> 采用, 采纳;	镶嵌图
正式通过	aerial photograph 航空
adopt new techniques 采	照片
用最新技术	aerogramme <i>n.</i> 无线电
adopted date (文件等)被	信(报); 航空信件
正式通过的日期	aerography <i>n.</i> 大气(状
advance copy 试行本,	况)图表
样本	affiliated archives 附属档
advanced experience 先进	案馆, 档案馆分馆
经验	affined documents 有密切
advanced ways of working	联系的文件
先进工作方法	affirmation <i>n.</i> 证实, 批准
adversaria <i>n.</i> 备忘录,	affix one's seal 盖章, 签署
杂记, 杂录, 附录	affix one's seal to an
advertisement file 广告	official letter 在公函上
档案	盖章
Advisory Group on	affix one's signature 签字
National Bibliograp-	AFNOR Association
hical Control (美国)国	Francaise de Nor-
家书目协调咨询小组	malisation 法国标准化
[该小组的任务是敦促	协会
各个书目部门协调计	after the form of 照……
划]	的格式
aerial chart 航行图	afterword <i>n.</i> 跋, 编后记

age *n.* 寿命, 使用期限,
时效, 老化, 时期

agelong *a.* 永久的

agency *n.* 机关, 机构
〔一般指政府官方机构〕

agency history 机关史

agenda *n.* (复)会议的议
事日程

agreement *n.* 协议, 协
定, 合同

agreement book 协议书

**agreement of science and
technology** 科学技术
协定

agrotechnical archives 农
业技术档案

agrotechnical data 农业
技术资料

aide-mémoire *n.* (外交上
的)备忘录

aid to readers 读者指南

air condition 空气调节

air conditioner 空调器

air conditioning 空气调节

air conditioning system
库房的空调系统

air humidity 空气湿度

air temperature 气温

air-condition archives

room 空调档案库

aisle *n.* 库房通道, 走廊

**ALA American Library
Association** 美国图书
馆协会〔成立于1876年,
设在芝加哥, 任务是促
进与提高图书馆为读者
服务的质量〕

**ALA Asociacion Latinoa
America de Archivos**
国际档案理事会拉丁美
洲档案协会〔成立于
1973年, 主要成员国有:
阿根廷、玻利维亚、巴
西、哥伦比亚、哥斯达
黎加、古巴、智利、厄
瓜多尔、萨尔瓦多、西
班牙、危地马拉、洪都
拉斯、墨西哥、巴拿
马、巴拉圭、秘鲁、委
内瑞拉等〕

alarm *n.* 报警器

alarm annunciator 警报